

P₂ R₁ Z₁ E₁ K₂ Ł₃ A₁ D₂

imity i rzeczywistość

Przekład literacki jako metafora

Między logos a lexis

Jolanta Kozak

WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN
WARSZAWA 2009

Spis treści

Wprowadzenie / 9

1. Paradoks przekładu / 13

Rebus ontologiczny / 13

$p \wedge (\sim p)$ / 15

Zębjarnia / 18

Jabberwocky, czyli wywabianie sensu / 20

Flou / 24

Rozszczepienie sensu / 26

Pułapka identyczności / 28

Pułapka dowolności / 31

Po co nam definicja? / 38

66,66% / 42

„Definicje” / 43

Definicja / 46

2. Tekst / 50

Konieczność tekstu / 50

Wspólnota tekstu / 55

Denotacja/konotacja / 57

Tekst – obraz – rzeczywistość / 60

Znak znaczony / 63

Nieposkromiona dosłowność metafory / 66

Metafory, którymi żyjemy / 72

Geometria tekstu / 78

Logika symbolu / 81

Tropy kodów w przestrzeni tekstu / 85

Kłątwa de Saussure'a	/	89
Odczarowanie przez RÓŻNICĘ	/	92
Faktura – obraz – sens	/	94

3. Powtórzenie / 102

Utopie powtórzenia	/	102
Larva i Persona	/	107
Porządek ironii i porządek humoru	/	115
O ironii	/	120
O humorze	/	124
Persona w masce Larwy	/	127
O przedrzeźnianiu	/	131

4. Tłumaczenie / 138

Tłumacz, czyli Ja hermeneutyczne	/	138
Mit intencji autora	/	146
Kapelusz czyli szafot czyli mównica czyli niezła myśl	/	148
Zdrada tekstu	/	158
Skopstheorie, czyli cel uświęca środki	/	159
Doświadczenie graniczne	/	163
Etyka różnicy	/	166
Co mówi drongo?	/	167
Prawo postępującej standardyzacji	/	172
Mniej więcej	/	179
Monidło	/	187
Imię róży	/	195
Tygrys na koturnach	/	200
The Raven i cztery Kruki	/	205
To	/	237

Bibliografia / 245

Indeks nazwisk / 251